



# DAROVACIA ZMLUVA

## DONATION AGREEMENT

**Zoologická záhrada Košice**  
Ulica k Zoologickej záhrade 1  
040 01 Košice – Kavečany  
Slovakia

**IČO:** 00083 089  
**VAT/DIČ:** 2020764548

**Phone/Telefón**  
Ústr.: +421 55 7968 011  
Skr.: +421 55 7968 024

**Fax**  
+421 55 7968 024

**E-Mail**  
[zoo@zookosice.sk](mailto:zoo@zookosice.sk)

**Internet**  
[www.zookosice.sk](http://www.zookosice.sk)



### I.

#### Zmluvné strany

#### Party

**Darca** **Zoologická záhrada Košice**  
**Donor** Ulica k Zoologickej záhrade 1  
040 01 Košice – Kavečany, Slovensko/Slovakia  
v zastúpení: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ  
IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548  
č. ú.: SK33 5600 0000 0004 1725 1008  
SWIFT Code: KOMASK2X Prima banka Slovensko, a.s.  
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. §21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8  
Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia  
Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

**Obdarovaný: Zoologická záhrada Bratislava, obecná príspevková organizácia**  
**Beneficiary:** v zastúpení: Ing. Matej Dobšovič, riaditeľ  
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava  
IČO: 179 710  
DIČ: 2020801728  
DIČ DPH: SK 2020801728  
Bankové spojenie: ČSOB  
IBAN: SK 35 7500 00000000 2584 9043

sa dohodli na nasledujúcom:  
*have agreed on the following:*

### II.

#### Predmet a účel zmluvy

#### Subject of the contract

1.1 Predmetom zmluvy je  
*The subject of this agreement*

#### 5,5 Páv korunkatý/(Pavo cristatus)

ktorý Darca poskytuje Obdarovanému spôsobom uvedeným v čl. III  
zmluvy a Obdarovaný prehlasuje, že tento dar prijíma.  
*provided by the Donor to the Beneficiary under Art. III of the contract*  
*and the Beneficiary declares that it accepts this donation.*

1.2 Darca prispieva darom v rámci chovateľskej spolupráce.  
*The donor gives a donation within the framework of breeding*  
*cooperation.*



# DAROVACIA ZMLUVA

## DONATION AGREEMENT

### III.

#### Podmienky darovania *Donation conditions*

- 2.1 Dar poskytuje darca dobrovoľne.

*Donation is provided voluntarily by the donor.*

- 2.2 Obdarovaný je oboznámený s podmienkami darovania a dar s vďakou prijíma.

*The beneficiary is acquainted with the conditions of donation and accepts the donation with gratitude.*

- 2.3 Prepravu predmetu zmluvy si zabezpečí obdarovaný na vlastné náklady.

*Shipment subject of the contract shall provide the beneficiary at his own expense.*

### IV.

#### Záverečné ustanovenia *Final provisions*

- 3.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a účinnosť deň po zverejnení.

*The Contract shall enter into force on the date of its signature by the statutory representatives of the Parties and shall become effective on the day following its publication.*

- 3.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

*Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.*

- 3.3 Zmluva je vyhotovená v 2 výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

*Contract is made in two copies, of which each Party shall receive one copy.*

- 3.4 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.

*The parts which are not covered by this Agreement, mutual relations between the parties governed by the relevant provisions of the Commercial Code of SR.*

- 3.5 Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.

*I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.*

Košice, 28.11.2024

.....  
Zoologická záhrada Košice

.....  
Zoologická záhrada Bojnice